

№ 68. 1682 г., май. Грамота патриарха Иерусалимского Досифея II
Нотары царю Фёдору Алексеевичу

Л. 748 об.

Перевод съ елинногреческого писма з грамоты, какову писал блаженные памяти к великому государю, царю и великому князю Феодору Алексеевичю всеа Великия и Малыя, и Белья Росии самодержцу Иеросалимской патриарх Досифей с ним же, Прокофьем.

Досифей, милостию Божию патриарх святого града Иеросалима и всея Палестины.

Благочестивейший, христианнейший, // **Л. 749** Богом венчанный, Богом дарованный, Богом почтенный, Богом сохранимый, Богом прославимый, Богом любезнейший, христолюбивый, державнейший, тишайший, счастливейший, благополучнейший, преславнейший, приснопочтенный, победоносче, милостию Божию великий царь и великий князь, государь Феодор Алексеевичь всеа Великия и Малыя, и Белья Росии самодержец и многих государств и земель восточных и западных, и северных отчич и дедичь, и наследник, и государь, и обладатель, во Святем Дусе сыне возлюбленный и прежелаемый, нашего умерения ваше державное и Богом венчанное царствие молитвою осеняем и благословляем, и лобызаем святым и апостолским лобызанием, // **Л. 749 об.** моляще Владыку Христа, им же царие царствуют, воеже даровати вам здравие, долгоденствие, мирное состояние и сохранить под кровом крия его славнаго победителя и победоносца, и покорити вам враги ваши, якоже Давыду и Константину, Феодосию и Иустиниану, и расширити, и умножити вас в похвалу кафолической и всехвалной евангельской веры и всем боящихся Господа душевныя радости и веселия. Аминь.

Пребожественные святого вашего царствия грамоты восприяхом чрез великого посла вашего Прокофья Богданова сына Возницына и писанная в них выразумехом, и благодарим вашему царскому величеству, яко имеете и нас, богомолцов ваших, в памяти // **Л. 750** вашей. Господь Бог да воздаст вам мзду во неустареемом блаженстве. Восприяхом и милостыню вашего царствия соболей на сто на пятьдесят рублей и при том двести пятьдесят тарелей^a, и еще милостыню к сущим во святом граде пречестным местам и священным монастырем. И сих ради благодарим вашему державству мы, тишайший самодержец, родителей и прародителей, и праотцов, и теток, и сестр, и братию, и благочестивейшую вашу Богом венчанную царицу воспоминаем во всех пречестных монастырех и святых местах, и наипаче у святого и многоцелебнаго Спаса нашего Гроба. Его же держаша латини толикое время в руках своих и служиша, и ныне прежде седми лет мановением Божиим, иже при нас превысочайший // **Л. 750 об.** самодержец радением прежде умершаго и нынешняго преславнейшаго наместника царствия его, даде его нам. Яко же отеческую благочестивых похвалу и венец, и славу превышшую, и литургию служат внутри в кувуклии по вся дни

православные. И тамо царствие ваше и все святое ваше сродничество имеют по вся дни частицу в предложении и к Богу моление, идеже ни единой иной государь, иже украшается Христовым именем, сицевой чести и славы не усподобися имети, но и блаженного и приснопамятного великаго царя Алексея Михайловича и приснопамятную усопшую супружницу вашу в вечной памяти совершенно воспоминахом в новом Иерусалиме во святом и пречестном храме Христова нашего Воскресения. //

Л. 751

И отселе имеем дело изрядное молити Господа Бога, воеже совершити вашего царствия прошения небесныя и земныя о прощении же кир Никона, мы по нашей силе радехом и грамоты всех изобразихом. И совершися дело по намерению вашего державства или паче рещи по рассмотрению святаго Бога, иже глаголаше в вашем сердце, и радели есте правды ради, и познашася у Бога и человеков православное и доброе ваше произволение. Зане аще аки человек и оный в неких употребися безчинно и наказася правдою, но понеже крайнейше покаяся, благо и праведно сотвори святое ваше царствие и пораде о прощении его, при том радуемся зело, яко ваше державство Церковию действует церковная и молимся совершеннейшим духовным дерзновением, //

Л. 751 об. яко и впредь всякое дело церковное не действовати, кроме мысли церкви. Аще будет малое дело, действовати соборною мыслию тамошние святые церкви, аще же великое, мыслию великих архиереев восточных действовати. Воеже быти всем церковным делам без обновления, без претворения и непоколебимо, и порадей, яко Константин и Феодосий, и Устиниан, и наипаче якоже сотвори блаженный отец ваш, приснопамятный царь Алексей Михайловичь, нигде же во всем царствии вашем да не поволиши быти никакому обновлению против православной веры, и на противоглаголющих отомстися, поборающе бо царствие ваше ради православной // **Л. 752** веры, поборяет Бог ради святаго вашего царствия, и наипаче некие русы из Литвы, унияты, диавольские органы, преобразившися во аггела светла, проходят яко православные и лицемерием и сладкими своими словесами прелстят сердца простых. О них же глаголаше блаженный Павел: «Имеют изображение благочестия, а силы его отрицаются»^б. О тех же просим, да укажете великим повелением, да не входят в пределы вашего святаго царствия. Сие дело, о нем же молимся святым царю, есть дело древнее. И яко речеса святым царем свойственное, еже действуя, царствие ваше сочтен будещи от жениха Церкви Владыки Христа во апостолском лике. Аминь.

Великому // **Л. 752 об.** вашего святого царствия в чем поспешествовахом, сам да свидетельствует, но и он, великий посол, сиречь Прокопий, постоя, яко никто иной, поборяя и подвижаяся, воеже приимати конец благополучный повеления вашего, разумный и честный человек, и поистинне почти службу, себе врученную, и немоществовавшу ему, яко человеку. Константин Христофоров, переводчик, яко познавахом, zde род честной и имеюще жительство зело православное и добродетельное, сице постоя во всякой службе святаго вашего самодержавства прилежно и

вседушно. Но неугодные дела следоваша, яко страна здешняя имеет обычай, и когда договорится // **Л. 753** кто с ними, тебе есть в первых совершити чисто всякое дело с великим разсмотрением, и тогда посла послати. Сие немцы, договорясь о миру, первое постановили все запросы свои целы и без скудости и согласились, яко от обоих стран приитти¹ послам, и каковые чести людем, послам быти, и где послом сойтитца, и ехати одному в одну страну, а другому в другую, и сие по согласию сотворено совершенство.

При том моляще, устремихом великого посла вашего державства, и ходатайством его созидается единая церковь посреде Царяграда, на улице имянуемой Кондоскалион, якоже почитается по имени Пресвятыя Богородицы, глаголемой Елпида. Се есть // **Л. 753 об.** надежда многих ради чудес и предивных, их же сотвори. В ней же есть и придел по имени святого Феодора Стратилата. На той улице баше семь церквей, и во время салтана Ибрагима^b згореша, и поволит их обновить, и того ради потом вину на него наложиша и убиша, и паки згореша и потом ново создашася, но абие по создании до земли их разорили. И ныне, именем святого вашего царствия, видехом сие добро, еже не токмо хвалу приносит вашему царствию во всем мире, но и мзда ваша будет многая на небеси.

Благодарим Господа Бога, яко во дни святого вашего царствия, благоволи быти в царствующем вашем граде еллинской школе. Еллинским // **Л. 754** языком писано Евангелие и апостол еллини баше, святии отцы еллински написашеся, деяния святых Соборов и святых отцов списание и все святые Церкви книги. И сие есть божественное дело, еже учити христианом еллинский язык, воеже разумети книги православные веры, якоже писани суть, и познавати толкование их удобно и наипаче, дабы отдалени были от латинских, иже исполнени суть лукавства и прелести, ереси и безбожества. Благодарим убо Бога и о сем и молим блаженную и святую душу вашу, воеже утвердити и умножити. Да пребудет вечная ваша и бессмертная память у Бога и у человек, благочестивейших царевичей и братию державного и святого вашего царствия, и благочестивейших² // **Л. 754 об.** и богопочтенных царевен, теток и сестр православного святого вашего царствия, молитвою осеняем и благословляем. Послышахом новый и блаженный брак вашего державства, и молим блаженную и содержательную, и содеятельную, и бесконечную, и святую, и присносущную Троицу Единого токмо и Истинного Бога даровати ти благочестивейшую и святую Богом венчанную царицу государыню Марфу Матвеевну, иже молитвою осеняем и благословляем, воеже даровати ти даже до старости и седины. И да подаст святому вашему царствию чада к наследию вашего державства, яко даже до дни Господня да не оскудеет царь православный от святого и боголюбезного // **Л. 755** вашего рода. Паки молим Господа Бога даровати святому вашему царствию священного сигклита, воеже быти во здравии, в любви истинной и

¹ Так в рукописи.

² Часть слова («честивейших») написана под строкой.

во крайнем покорстве к божественным вашим повелениям, и даровати всего покорного народа со благочестием и мирным состоянием.

Просим вашего державства, яко сие грамоты наши да не впадут в чюжие руки, нижеписанная да не услышатся вне весма, яко апостол глаголаше к селуняном, убо действуетца тайно беззаконие^д, возможно бо случитись, яко и от христиан некому быти предателю, и про нас несть никакова добра. Сие и Святое Писание научит, яко Божия дела проповедати праведно есть, царей же тайны сокрыватися³ // **Л. 755 об.** нужно есть. Посылаем с великим послом вашего величества вашему святому царствию дар благословения, един убрус, золотом шит здешняго края, и молим: да не посмотриши на малость дара, но якоже Ксеркс оный персидцкий царь, восприя пригорщи воды и пия, посмотря на произволение даровавшему. Сице и блаженная и святая твоя душа да соизволит к нашему произволению, наипаче же дар наш, еже молити Господа нашего Иисуса Христа, иже есть Божия мудрость, да умудрит святое ваше царствие к доброму правлению подлежащим вам христоименитому народу, и яко сила отчая да укрепит на враги, и яко сын по естеству да сотворит тя сообразника иконы // **Л. 756** славы его, и яко мир даровати ти, мир полезующий, православной и кафолической веры, иногда бо и обнаженный мечь мир царей в Писании нарицается. И да будет сам Христос во входах и сходах вождь, предстатель и помощник ваш до преглубокой и тишайшей старости, Его же и благодать, и бесконечная милость. И еже от нашего умерения молитва, благословение и прощение да будет со святым и державным вашим царствием, во окружение многих лет. Аминь.

Из Константинополя 1682-го в месяце мае.

Внизу приписано патриаршескою рукою:

Досифей, милостию Божиею святого // **Л. 756 об.** града Иеросалима патриарх и вашего святого царствия богомолец.

РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 20. Л. 748 об.–756 об. Перевод с греческого языка. Копия из посольской книги.

Опубликовано: Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в Государственной коллегии иностранных дел. М., 1826. Ч. 4. № 135. С. 417–424.

Примечания: ^а Имеется в виду талер – крупная серебряная монета. ^б Процитирован 5-й стих из 3-й главы Второго послания апостола Павла к Тимофею, на церковнославянском языке полностью звучащий так: «имуции образ благочестия, силы же его отвергшиися. И сих отвращайся». ^в Речь идёт о турецком султани Ибрагиме I, занимавшем престол в 1640–1648 годах. ^г Процитирован 7-й стих из 2-й главы Второго послания апостола Павла к солунянам (фессалоникийцам) на церковнославянском языке полностью звучащий так: «Тайна бо уже деется беззакония, точию держай ныне дондеже от среды будет».

³ Часть слова («ватися») написана под строкой.